



**Wettbewerbsausschreibung nach Prüfungen für die Besetzung einer Stelle auf unbestimmte Zeit als Verwaltungssachbearbeiter/in, 6. F.E. in der Mieterservicestelle BRIXEN**

**EINREICHETERMIN:  
16.11.2018, 12.00 Uhr**

(Entscheidung des Generaldirektors Nr. 292/2018)

**ART. 1**

**Gegenstand des Wettbewerbes**

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Verwaltungssachbearbeiter/in, 6. F.E., in der Mieterservicestelle Brixen ausgeschrieben.

Die Stelle ist einem/r Angehörigen der **ladinischen** Sprachgruppe vorbehalten.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Kandidaten/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Kandidaten/innen der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Kandidatin oder einem Kandidaten der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

**Bando di concorso per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di operatore/trice amministrativo/a, 6<sup>a</sup> q.f. presso il centro servizi all'inquilinato di BRESSANONE**

**TERMINE DI PRESENTAZIONE:  
16.11.2018, ore 12.00**

(determina del direttore generale n. 292/2018)

**ART. 1**

**Oggetto del concorso**

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di operatore/trice amministrativo/a, 6<sup>a</sup> q.f. presso il centro servizi all'inquilinato di Bressanone.

Il posto è riservato ad un/una appartenente al gruppo linguistico **ladino**.

Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico.



Dieser Wettbewerb wird unter Berücksichtigung des Aufnahmeverhaltes, welchen der Art. 7, Abs. 2 des Gesetzes vom 12.03.1999, Nr. 68, zugunsten der geschützten Kategorien innerhalb der Grenzen der Pflichtzuweisungsquote vorsieht, ausgeschrieben.

**Art. 2**

***Mobilität zwischen den  
Körperschaften gemäß Art. 18 des  
BÜKV vom 12.02.2008***

Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidaten/innen teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.

Zugangsvoraussetzungen für die Mobilität:

- Reifediplom oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehemaliges Niveau B)
- Führerschein Kategorie B
- Bestehendes Dienstverhältnis bei einer Körperschaft des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages (Landesverwaltung, Gemeinden, Altenheime, Bezirksgemeinschaften, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, Verkehrsamt von Bozen oder Kurverwaltung Meran, Institut für

Il presente concorso viene indetto tenendo conto della riserva prevista dall'art. 7, comma 2 della legge 12.03.1999, n. 68 a favore delle categorie protette nei limiti della complessiva quota d'obbligo.

**Art. 2**

***Mobilità fra gli enti ai sensi  
dell'art. 18 del CCI 12.02.2008***

Al concorso partecipano anche i/le candidati/e che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell'art.18 del Contratto collettivo intercompartimentale 12.02.2008.

Requisiti d'ammissione per la mobilità:

- Esame di Stato (ex maturità) o titolo di studio equivalente
- Attestato di bilinguismo B2 (ex livello B)
- Patente di guida categoria B
- Essere dipendenti di enti che applicano il contratto collettivo intercompartimentale (Amministrazione provinciale, Comuni, Case di riposo per anziani, Comunità comprensoriali, Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, Aziende di soggiorno e turismo di Bolzano e Mera-



den sozialen Wohnbau) oder nachgeordnet bei anderen öffentlichen Körperschaften

- Einstellung auf der Grundlage eines Wettbewerbs sowie bestandene Probezeit
- Einstufung in der 6. Funktionsebene

Nach Abschluss des Wettbewerbes werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt: eine für die Mobilität, die den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle hat, und eine für den öffentlichen Wettbewerb.

### **ART. 3** **Besoldung**

Der/Die Gewinner/in des Wettbewerbes hat Anspruch auf 12 Monatsgehälter zu je Euro 2.004,39 brutto, das 13. Monatsgehalt sowie auf das Familiengeld, sofern und inwieweit es zusteht.

Kandidaten/innen mit Berufserfahrung in anderen öffentlichen Körperschaften oder in der Privatwirtschaft können, gemäß Art. 78 des BÜKV 2005/2008, bei Dienstaufnahme einen Antrag auf Anerkennung der bereits erworbenen Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem es eingesetzt wird, stellen.

Der/Die Gewinner/in, welche/r bereits dem Institut für sozialen Wohnbau oder

no, Istituto per l'edilizia sociale) oppure in subordine di altri enti pubblici

- Essere stati assunti sulla base di un concorso con superamento del relativo periodo di prova
- Essere inquadrati nella 6<sup>a</sup> qualifica funzionale

Al termine del concorso si formeranno due graduatorie separate: una per la mobilità – che avrà la precedenza per la copertura del posto bandito – e una per il concorso pubblico.

### **ART. 3** **Trattamento economico**

Al/Alla vincitore/trice spettano 12 mensilità lorde pari a Euro 2.004,39 ciascuno, la tredicesima mensilità nonché le aggiunte di famiglia, se ed in quanto dovute.

I/Le candidati/e provenienti da altri enti pubblici oppure dal settore privato possono, ai sensi dell'art. 78 del C.C.I. 2005/2008, in sede di assunzione, fare domanda di riconoscimento dell'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività di cui viene impiegato.

Al/Alla vincitore/trice già dipendente dell'Istituto per l'edilizia sociale oppure



den Körperschaften des BÜKV 2005/2008 angehört und mittels vertikaler Mobilität aufsteigt, hat Anrecht auf eine Erhöhung des bezogenen Gehalts gemäß Art. 74 des BÜKV 2005/2008.

**ART. 4**  
**Stellenprofil**

Der/Die Verwaltungssachbearbeiter/in erfüllt die Aufgaben und koordiniert gegebenenfalls die Arbeit der dem jeweiligen Sachbereich zugeteilten Mitarbeiter/innen vorwiegend aufgrund von allgemeinen Richtlinien und/oder von konkreten Hinweisen und Aufgabenstellungen des/der Vorgesetzten.

Er/Sie:

- Unterstützt den Vorgesetzten und arbeitet bei seinem Aufgabenbereich mit
- Verfasst unter eigener Ermittlung der Sach- und Rechtslage oder aufgrund von allgemeinen Anweisungen des Vorgesetzten, Verwaltungsakte und Maßnahmen, Verträge, Berichte, Mitteilungen und im allgemeinen alle anderen Maßnahmen, die in den eigenen Kompetenzbereich fallen
- Verfolgt die gesetzlichen Bestimmungen im eigenen Kompetenzbereich und diskutiert deren Anwendung mit dem Vorgesetzten
- Pflegt die Kontakte sowohl nach außen als auch mit den internen Ämtern,

degli enti del C.C.I. 2005/2008 che avanza al posto tramite mobilità verticale, spetta un aumento dello stipendio in godimento ai sensi dell'art. 74 del C.C.I. 2005/2008.

**ART. 4**  
**Funzioni principali del posto**

L'operatore/trice amministrativo/a svolge i suoi compiti e coordina, se necessario, l'attività dei collaboratori/trici assegnati al rispettivo settore, prevalentemente in base a direttive generali e/o indicazioni e incarichi concreti stabiliti dalle professionalità superiori.

L'operatore amministrativo/a:

- Supporta e collabora all'attività del superiore
- Redige, previo proprio esame della situazione di fatto e di diritto ovvero su indicazione di massima del responsabile, atti e provvedimenti amministrativi, contratti, relazioni, comunicazioni e in generale tutti gli altri atti inerenti al proprio ambito di competenza
- Segue le disposizioni legislative della propria area di competenza e discute sulla loro applicazione con il superiore
- Tiene i contatti verso l'esterno nonché con gli uffici interni per fornire e



um Informationen, Daten und Erklärungen einzuholen bzw. zu liefern und schlägt die zu treffenden Maßnahmen vor

- Führt Kontrollen durch und schlägt die erforderlichen Maßnahmen vor
- Sammelt und kontrolliert Daten und Listen, auch um diese für statistische Zwecke auszuwerten
- Wickelt den Parteienverkehr ab (erteilt Auskünfte und Erklärungen im eigenen Kompetenzbereich)
- Arbeitet bei Kommissionen und Beiräten mit, leitet sie eventuell oder übernimmt deren Sekretariatsbereich
- Verfasst Briefe, Protokolle, Berichte und gestaltet Arbeitsunterlagen
- Führt Karteien, Register, Verzeichnisse

#### **ART. 5**

##### ***Anforderungsprofil***

An den/die Verwaltungssachbearbeiter/in werden folgende Anforderungen gestellt

#### **1. Fachkompetenz**

- Grundkenntnisse über den Verwaltungsakt, das Verwaltungsverfahren (L.G. Nr. 17/1993 in geltender Fassung) und insbesondere über das

richiedere le informazioni, i dati e i chiarimenti necessari e propone l'adozione dei relativi provvedimenti

- Effettua controlli e propone gli eventuali provvedimenti necessari
- Raccoglie e controlla dati ed elenchi, anche per utilizzarli ai fini statistici
- Gestisce il pubblico (fornisce informazioni e spiegazioni del proprio ambito di competenza)
- Collabora a commissioni e consulte, le dirige eventualmente o ne svolge le mansioni di segretario/a
- Redige lettere, verbali e relazioni e predispose la documentazione di lavoro
- Tiene schedari, registri ed elenchi

#### **ART. 5**

##### ***Capacità ed attitudini richieste***

All'operatore/trice amministrativo/a vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

#### **1. Competenza professionale**

- Nozioni fondamentali sull'atto amministrativo, sul procedimento amministrativo (L.P. n. 17/1993 con le successive modifiche) e in partico-



- Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen (D.LH Nr. 21/1994)
- Grundkenntnisse in Sachen Vereinfachung der Verwaltungsunterlagen (Abschnitt 3, Art. 38 bis Art. 49 des D.P.R. Nr. 445/2000 in geltender Fassung)
  - Kenntnisse über das Wohnbauinstitut gemäß den Bestimmungen im Wohnbauförderungsgesetz (L.G. Nr. 13/1998 in geltender Fassung) sowie der entsprechenden Durchführungsverordnungen
  - Grundkenntnisse im Vertragsrecht und im Besonderen des Mietvertrages
  - Grundkenntnisse im Bereich der öffentlichen Ausschreibung von Dienstleistungen unter Schwellenwert im Sinne des G.v.D. Nr. 50/2016 und entsprechende Kontrolltätigkeit
  - Grundkenntnisse im Bereich der Kontrolle und Wartung von Spielgeräten (Norm UNI EN 1176 und EN 1177)
  - Grundkenntnisse im Bereich des Kondominiumrechts gemäß Art. 1117 und folgende des ZGB in geltender
- lare sul diritto di accesso ai documenti amministrativi (D.P.P. n. 21/1994)
- Nozioni fondamentali in materia di semplificazione della documentazione amministrativa (capo III, da art. 38 a art. 49 del D.P.R. n. 445/2000 con le successive modifiche)
  - Nozioni sull' IPES ai sensi delle disposizioni della legge sull'ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata (L.P. n. 13/1998 con le successive modifiche) e i rispettivi regolamenti di esecuzione
  - Nozioni giuridiche di base relative di diritto contrattuale, con particolare riferimento al contratto di locazione
  - Nozioni giuridiche di base in materia di appalti di servizi sotto soglia ai sensi del D.Lgs. n. 50/2016 compresa la relativa attività di controllo
  - Nozioni giuridiche di base relative alla verifica e manutenzione di attrezzature da gioco (norma UNI EN 1176 e EN 1177)
  - Nozioni giuridiche di base relative al diritto condominiale ai sensi dell'art. 1117 e seguenti del codice civile



Fassung (in der Fassung laut Gesetz Nr. 220 vom 11.12.2012) und im Besonderen Art. 1123 des ZGB in Bezug auf die Aufteilung von Mietnebenkosten

- Angemessene Computerkenntnisse, insbesondere in der Nutzung von Internet und der gängigen Office-Programme wie Textverarbeitung, Tabellenkalkulation und Präsentation
- Praktische Kenntnisse in der Abfassung von Briefen, Berichten u.ä. sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache
- Digitale Verwaltung und E-Government
- Allgemeine Kenntnisse zum Datenschutz im Sinne der neuen EU-Datenschutzverordnung 2016/679

## **2. Methodenkompetenz**

- Organisationsgrundsätze
- effizientes Zeit- und Selbstmanagement

## **3. Persönliche und soziale Kompetenz:**

- Bereitschaft zur Übernahme von verschiedenen Aufgaben und Flexibilität bei der Arbeitszeitgestaltung je nach Dienstanforderung

con le successive modifiche ed integrazioni (come da modifica di cui alla legge n. 220 dell'11.12.2012) ed in particolare art. 1123 del c.c. in materia di ripartizione delle spese

- Nozioni adeguate sull'uso del pc, in particolare sull'uso di internet e dei programmi office come elaborazione testi, fogli elettronici e presentazioni
- Nozioni pratiche nella stesura di lettere, relazioni ecc. sia in lingua tedesca che italiana
- Amministrazione digitale e e-government
- Nozioni generali in materia di tutela dei dati personali ai sensi del nuovo regolamento dell'UE 679/2016

## **2. Competenza metodica**

- principi di organizzazione
- time- e selfmanagement efficiente

## **3. Competenza personale e sociale:**

- Disponibilità a svolgere vari compiti e flessibilità nella gestione dell'orario di lavoro, a seconda delle esigenze di servizio



- Selbständigkeit und Eigeninitiative
- Kommunikationsfähigkeit
- Kundenorientierung
- Problemanalyse und Problemlösung
- Bereitschaft auch zum Außendienst
- Teamfähigkeit
- Autonomia e spirito di iniziativa
- Capacità comunicative
- Orientamento al cliente
- Analisi e soluzione dei problemi
- Disponibilità allo svolgimento del servizio anche in trasferta
- Spirito di team

#### **ART. 6**

##### ***Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb***

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Reifediplom oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis;
- b) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz;
- c) Genuss der politischen Rechte;

#### **ART. 6**

##### ***Requisiti di ammissione al concorso***

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) il possesso dell'esame di Stato (ex maturità) o titolo di studio equivalente;
- b) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avverso dello status di protezione sussidiaria;
- c) il godimento dei diritti politici;





- |   |  |
|---|--|
| d) Vollendung des 18. Lebensjahres;   | d) età non inferiore agli anni 18 compiuti;  |
| e) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;   | e) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;   |
| f) Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises in Bezug den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades (ehemaliges Niveau B) bzw. in Bezug auf die Niveaustufe B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen gemäß Art. 4 Abs. 3 Nr. 3) des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung. | f) l'attestato di bilinguismo connesso al diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado (ex livello B) ovvero connesso al livello di competenza B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, di cui all'art. 4 comma 3 n. 3) del D.P.R. del 26.07.1976 n. 752, con le successive modifiche. |

g) Führerschein Kategorie B

Zum Wettbewerb sind außerdem gemäß Art. 74, Abs. 3 des BÜKV 2005/2008 über die vertikale Mobilität die Bediensteten der Körperschaften des BÜKV zugelassen, welche den geforderten Studientitel nicht besitzen, aber ein effektives Dienstalter von 4 bzw. 8 Jahren in Berufsbildern, aus denen man in das ausgeschriebene Berufsbild mittels vertikaler Mobilität aufsteigen kann, nachweisen können.

Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidaten/innen teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags

g) la patente di guida cat. B

Sono ammessi altresì al concorso, ai sensi dell'art. 74, comma 3 del C.C.I. 2005/2008 sulla mobilità verticale, i dipendenti degli enti del C.C.I. che non sono in possesso del titolo di studio richiesto, ma che possono comprovare un'anzianità di servizio effettivo pari a 4 oppure 8 anni in profili professionali dai quali si può avanzare tramite mobilità verticale al profilo professionale messo a concorso.

Al concorso partecipano anche i/le candidati/e che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell'art.18 del Contratto collettivo inter-



vom 12.02.2008 stellen.

Für Kandidaten/innen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

Die genannten Voraussetzungen muss der/die Kandidat/in sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

compartimentale 12.02.2008.

Nel caso in cui il/la candidato/a sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso o la stessa è invitato/a a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter essere assunti nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di



nomina.

#### **ART. 7**

##### ***Termin für die Einreichung der Gesuche***

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugswisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstr. 14, 39100 Bozen eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Die Kandidaten/innen, welche in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, eine **Originalbescheinigung** über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen **im verschlossenem Kuvert** beilegen, **welche nicht älter als 6 Monate** sein darf und beim Landesgericht Bozen abzuholen ist.

Die Kandidaten/innen, welche **nicht** in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des

#### **ART. 7**

##### ***Termine per la presentazione delle domande di ammissione***

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano.

Si considerano presentate in tempo utile anche le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui sopra. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

I/le candidati/e residenti nella Provincia autonoma di Bolzano devono, pena l'esclusione dal concorso, allegare alla domanda una certificazione **in originale** sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in **plico chiuso, di data non anteriore a 6 mesi**, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.

I/le candidati/e **non** residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell'art. 1 del D.P.P n. 10 del



D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (deutsch, italienisch, ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen (**im verschlossenem Kuvert**).

Wer das Gesuch über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Personalamtes des Wohnbauinstitutes [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) oder via Fax (0471-906799) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Kuvert!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzuge-

30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale (**in plico chiuso**).

Chi utilizza per inoltrare la domanda l'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo dell'ufficio personale dell'Ipes [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) oppure il fax (0471-906799) può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in plico chiuso – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, tramite fax o formato pdf.



hörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Wer das Gesuch mittels Fax, Einschreibesendung oder in analoger Form (d.h. als eingescanntes, unterschriebenes Gesuch) über eine eventuell nicht eigene PEC übermittelt, muss die Fotokopie eines gültigen Personalausweises beilegen. Das Fehlen der Kopie hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Es ist im Interesse des/r Kandidaten/in auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

#### **ART. 8**

##### ***Ausschluss vom Wettbewerb***

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Kandidaten/innen, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 6 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des gültigen Personalausweises, wo verpflichtend vorgeschrieben, eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;
- d) die vom vorhergehenden Artikel 7 Abs. 3 und 4 vorgeschriebene Bescheinigung in verschlossenen Kuvert nicht fristgerecht beilegen;

Chi inoltra la domanda tramite fax, raccomandata o in forma analogica (cioè come file scannerizzato della domanda firmata) tramite non propria PEC, deve allegare una copia di un documento di identità e riconoscimento valido, pena l'esclusione dal concorso.

È nell'interesse del/la candidato/a allegare anche il “curriculum vitae“ attuale (in carta semplice).

#### **ART. 8**

##### ***Esclusione dal concorso***

Sono esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 6;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia di un documento di identità e riconoscimento valido dove richiesto obbligatoriamente;
- c) presentano la domanda senza firma;
- d) non allegano la certificazione di cui al precedente art. 7 commi 3 e 4 in plico chiuso entro il termine prescritto;



e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

#### **ART. 9**

##### ***Prüfungskommission - Rangordnung***

Die Kandidaten/innen werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes im Sinne des Art. 8 der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes festsetzen wird. Die Kommission entscheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidaten/innen zum/vom Wettbewerbsverfahren.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Kommission erstellt zwei getrennte Rangordnungen, eine für die Kandidaten/innen des Mobilitätsverfahrens und eine für die Kandidaten/innen des Wettbewerbsverfahrens.

Die jeweilige Rangordnung wird gebildet, indem die in den einzelnen Prüfungen erreichte Punktezahl addiert wird.

Der Generaldirektor genehmigt, nach Prüfung des Verfahrens auf dessen Regel- und Rechtmäßigkeit, die Rangordnungen und ernennt den/die Gewinner/in. Die diesbezügliche Entscheidung mit den

e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

#### **ART. 9**

##### ***Commissione d'esame - graduatoria***

I/le candidati/e saranno esaminati/e da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso, ai sensi dell'art. 8 del regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto. La commissione, inoltre, decide anche sull'ammissione risp. esclusione dei/delle candidati/e alla/dalla procedura concorsuale.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La commissione predispose due graduatorie separate, una per i/le candidati/e della procedura di mobilità ed una per i/le candidati/e del concorso.

La singola graduatoria viene formata sommando il punteggio conseguito nelle singole prove d'esame.

Il direttore generale previa verifica della regolarità e legittimità del procedimento, approva le graduatorie e dichiara il/la vincitore/trice del concorso. La relativa determina con le graduatorie approvate



genehmigten Rangordnungen wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnungen läuft der Termin für allfällige Rekurse.

#### **ART. 10**

##### ***Wettbewerbsprüfungen***

Die Kandidaten/innen die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 5 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben.

Der Zeitpunkt der einzelnen Prüfungen wird den Kandidaten/innen mindestens 15 Tage vor Beginn der Wettbewerbsprüfung schriftlich mitgeteilt.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Der/die Kandidat/in, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

viene pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.

Dalla data di pubblicazione delle graduatorie decorre il termine per eventuali ricorsi.

#### **ART. 10**

##### ***Prova d'esame***

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 5 del presente bando.

Il diario delle prove d'esame sarà comunicato per iscritto ai/le candidati/e ammessi/e al concorso, almeno 15 giorni prima del loro inizio.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido.

Il/la candidato/a che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso.



Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder in italienischer Sprache abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidaten/innen zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidaten/innen, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

#### **ART. 11**

##### ***Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung***

Der/Die Gewinner/in des Wettbewerbes muss, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, seine/ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammessi/e i/le soli/e candidati/e che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

Sono dichiarati/e idonei/e i/le candidati/e che hanno superato con esito positivo tutte le prove

#### **ART. 11**

##### ***Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina***

Il/La vincitore/trice del concorso deve comunicare l'accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato





Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Der/Die Gewinner/in muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von dreißig Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatzerklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

**Art. 12**

***Ernennung weiterer geeigneter  
Kandidaten/innen***

Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnungen können, bei

dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. Il/La vincitore/trice deve presentare all'atto dell'assunzione e comunque entro e non oltre trenta giorni dall'inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

Con il/la vincitore/trice del concorso che è in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

**Art. 12**

***Nomina di ulteriori candidati/e  
idonei/e***

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione delle graduatorie, in caso di



Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit, auch in anderen Abteilungen oder Ämtern, geeignete Kandidaten/innen des Wettbewerbes eingestellt werden. Dabei werden die Wettbewerbsrangordnungen und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz, sowie der Vorbehalt der Stellen für Angehörige/r der geschützten Kategorien beachtet.

**Art. 13**

***Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten***

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 der Verordnung der Europäischen Union 2016/679 erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Kandidaten/innen:

Die vom/von der Kandidaten/in bereitgestellten oder vom Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens erfassten personenbezogenen Daten werden unter Beachtung der Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit den vom Gesetz festgelegten Grundsätzen verarbeitet. Demgemäß erfolgt die Verarbeitung der persönlichen Daten der Kandidaten/innen entsprechend den Prinzipien der Korrektheit, der Rechtmäßigkeit und der Transparenz, sowie der Verpflichtung zur Wahrung der Vertraulichkeit und de-

necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunti/e candidati/e idonei/e del concorso anche in altre ripartizioni o uffici. L'assunzione avviene nel rispetto delle graduatorie di concorso, della normativa sulla proporzionale etnica e in applicazione dei criteri di riserva per le categorie protette.

**Art. 13**

***Informativa sul trattamento dei dati personali***

Ai sensi dell'art. 13 del regolamento dell'Unione Europea 679/2016 viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dai/dalle candidati/e:

I dati personali forniti dai/dalle candidati/e o dall'Ipes acquisti nell'ambito della procedura concorsuale, verranno trattati nel rispetto della normativa ed in conformità ai principi dettati dalla legge. Pertanto i dati dei/delle candidati/e saranno trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela della loro riservatezza e dei loro diritti. In particolare l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano informa:



ren persönlichen Rechte. Insbesondere möchte das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol auf folgendes hinweisen:

Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – in der Folge „Wohnbauinstitut“ genannt mit Sitz in 39100 Bozen, Horazstraße 14. Der Rechtsinhaber kann wie folgt kontaktiert werden:

Telefon 0471 – 906 666

E-Mail: [info@wobi.bz.it](mailto:info@wobi.bz.it)

Der Datenschutzbeauftragte ist die Fa. Reggiani Consulting GmbH mit Sitz in Bozen, Pacinottistr. 13. Der Datenschutzbeauftragte kann wie folgt kontaktiert werden:

Tel. 0471 - 920 141

E-Mail: [info@reggianiconsulting.it](mailto:info@reggianiconsulting.it)

Das Wohnbauinstitut ist eine öffentliche Körperschaft, es übt im öffentlichen Interesse Aufgaben zur Verwirklichung von spezifischen Rechten der Nutzer im Rahmen des sozialen Wohnbau aus und wendet dabei das Landesgesetz Nr. 13 vom 17.12.1998 igF. an.

Die Personalaufnahme auf unbestimmte Zeit erfolgt in Anwendung des Gesetzes Nr. 6 vom 19.05.2015, der Personalord-

Titolare del trattamento è l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano – di seguito IPES - con sede legale in 39100 Bolzano, Via Orazio 14. Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti:

Tel: 0471-906 666

e-mail: [info@ipes.bz.it](mailto:info@ipes.bz.it)

Il Responsabile della protezione dei dati è la società Reggiani Consulting Srl con sede in Bolzano, via Pacinotti n. 13. Sarà possibile contattare il responsabile della protezione dei dati utilizzando i seguenti recapiti:

Tel. 0471 - 920 141

E-Mail: [info@reggianiconsulting.it](mailto:info@reggianiconsulting.it)

L'IPES è un ente pubblico che esercita compiti di pubblico interesse per l'assolvimento di diritti specifici degli interessati nell'ambito dell'edilizia sociale, applicando la legge Provinciale n. 13 del 17.12.1998 con le succ. e modifiche ed integrazioni.

L'assunzione di personale a tempo indeterminato avviene in applicazione della legge n. 6 del 19.05.2015, ordi-



nung des Landes.

Die personenbezogenen Daten, einschließlich jener von besonderen Kategorien (z.B. Gesundheitszustand) werden zum Zweck der Abwicklung des öffentlichen Wettbewerbsverfahrens, inklusive Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung, verwendet.

Die Daten der Kandidaten/innen werden ausschließlich von befugtem Personal verarbeitet und können Gegenstand der Verbreitung sein, sofern diese vom Gesetz vorgesehen ist.

Die personenbezogenen Daten werden für die notwendige Zeit der Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und der Erstellung und Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung gespeichert, und zwar unter Beachtung der geltenden rechtlichen Bestimmungen.

Die Kandidaten/innen haben jederzeit das Recht vom Rechtsinhaber Zugang zu ihren Daten zu verlangen, auf deren Richtigstellung und, wenn vorgesehen, auf deren Löschung. Soweit die Kandidaten/innen nicht ausdrücklich eine mündliche Antwort beantragen, erhalten sie innerhalb von 30 Tagen eine Rückmeldung in schriftlicher Form – auch auf elektronischem Wege. Es steht den Kandidaten/innen auch das Recht auf Einschränkung oder Widerspruch der Verarbeitung

namiento del personale della Provincia autonoma.

I dati personali, inclusi quelli appartenenti a categorie particolari (ad esempio lo stato di salute), vengono trattati per lo scopo del completamento del concorso pubblico, incluso la pubblicazione della graduatoria concorsuale.

I dati dei/delle candidati/e verranno trattati esclusivamente da persone autorizzate e potranno essere oggetto di diffusione qualora quest'ultima sia disciplinata dalla legge.

I dati personali verranno conservati per il tempo necessario per la gestione della procedura concorsuale e la formazione e pubblicazione della graduatoria concorsuale, nel rispetto delle normative vigenti.

I/Le candidati/e hanno diritto di richiedere al titolare l'accesso ai loro dati, nonché la rettifica o la cancellazione degli stessi nei casi previsti. Salvo specifica richiesta di riscontro orale, ai/alle candidati/e verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta, anche con mezzi elettronici. I/Le candidati/e hanno diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Potranno infine richiedere la portabilità dei loro dati verso un altro titolare. In qual-



zu. Weiters steht ihnen das Recht auf Datenübertragbarkeit an einen anderen Rechtsinhaber zu. Zudem können sie jederzeit ihre im Wettbewerbsverfahren gegebene Einwilligung zur Datenverarbeitung widerrufen. Um eine oder mehrere gegebene Einwilligungen zu widerrufen, genügt es, sich mit den unter Absatz 3 und 4 angeführten Kontakte in Verbindung zu setzen.

Die Kandidaten/innen, welche der Auffassung sind, dass ihre Daten rechtswidrig verarbeitet worden sind, haben das Recht bei der Aufsichtsbehörde eine Beschwerde einzulegen.

Die Bereitstellung der Daten ist unbedingt notwendig, um das Wettbewerbsverfahren abwickeln zu können. Die Verweigerung der Bereitstellung der erforderlichen Daten führt dazu, dass der Antrag auf Wettbewerbsteilnahme nicht bearbeitet und somit die Zulassung zum Wettbewerb nicht erfolgen kann.

#### **ART. 14**

##### **Schlussbestimmungen**

Sämtliche Mitteilungen im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens, erfolgen über die, von den Kandidaten/innen im Wettbewerbsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail).

siasi momento potranno inoltre revocare i consensi prestati nella procedura concorsuale. Per revocare uno o più consensi prestati sarà sufficiente contattare uno dei recapiti indicati al comma 3 e 4.

Laddove i/le candidati/e ritengono che i propri dati siano stati trattati in modo illegittimo, hanno diritto di rivolgersi all'Autorità di Controllo per proporre reclamo.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter adottare i singoli atti e le operazioni della procedura concorsuale. Il mancato conferimento dei dati comporterà l'impossibilità di dare corretta esecuzione alla domanda di partecipazione al concorso e pertanto non potrà avere esecuzione.

#### **ART. 14**

##### **Disposizioni finali**

Tutte le comunicazioni in merito alla procedura concorsuale, avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dai/dalle candidati/e nella domanda d'ammissione al concorso.



Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

**ART. 15**  
**Auskünfte**

Für allfällige Auskünfte können sich die Kandidaten/innen an die im Art. 7 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden.

Internetadresse: [www.wobi.bz.it](http://www.wobi.bz.it)

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

**ART. 15**  
**Informazioni**

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 7, tel. 0471/906 526.

Sito internet: [www.ipes.bz.it](http://www.ipes.bz.it)

DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALE  
Wilhelm Palfrader